

Meest ontleenbare constructie ooit!

Kris Heylen
Freek Van de Velde
Eline Zenner



Taal en Tongval-colloquium
1 december 2017

1

achtergrond

Codeswitching

- Wisselen tussen twee talen (“codes”) in een gesprek
- Matrix Language Framework (Myers-Scotton)
- Alternational/insertional codeswitching, congruent lexicalization (Muysken)
- Metaphorical codeswitching (Auer)
- **Nonce borrowing (Poplack)**

De “single word switch”?

*Kan jij de **chair** onder de tafel zetten?*

Leenwoord of switch?

Argumenten

- Achtergrond spreker
- Frequentie
- “Listedness”
- Morfofonologische aanpassing

Van dichotomie naar continuüm

“The prototypical, least controversial kind of borrowing thus involves the regular occurrence of a structurally integrated, single lexical item that is used as a default expression, often a designation for a unique referent or a grammatical marker, in a monolingual context.”

“The least controversial codeswitch is an alternational switch at the utterance level, produced by a bilingual consciously and by choice, as a single occurrence, for specific stylistic effects”

(Matras 2009: 113)

Nog een grijze zone?

leenwoord

codeswitch

ontleende
fraseologie

ontleende
constructies

Dogruoz,
Backus

Höder,
Boas

Constructionele ontlening

Constructies

Combinaties van vorm en betekenis op verschillende niveaus van schematiciteit

(Goldberg, Langacker, Croft)

RESULTATIVE CONSTRUCTION

[V_{intr} POSS N_{inalienable} OFF]

dance your socks off

work my ass off

dance your shoes off

yells her head off

Constructionele ontlening

The borrowing of linguistic pattern vs. linguistic matter

Matras, Sakel, Heine, Kuteva

Constructionele ontlening

Combinatie van “pattern” en “matter” borrowing

Constructionele ontlening

Case-studies voor Engels-Nederlands

- Pimp my ride
- Robinson
- Best...ever!



2

(D) $A_{\text{superlative}}$ N ... *ooit/ever*

Beste case-studie ooit!

[(D) A_{superlative} N ... *ooit*]
de droogste zomer ooit

[(D) A_{superlative} N ... *ever*]
the driest Summer ever

[(D) A_{superlative} N ... *ooit/ever*]

Hypothese

- Verlies van determinator
- Subjectificatie
- Polarisatie

Data



Big data

>100000 tweets

20659 *ever*

84624 *ooit*

Variabelen: formeel

- determinator ja/nee
(semi-automatisch)
- syntactische onafhankelijkheid
(rule-based, semi-automatisch, RE)

*@brouwertje ben het nu aan het terugkijken. **beste ajax ooit**, genieten. gaan we niet meer zien, zo'n team of dit voetbal in nederland.*

*@vi_nl en waar is **de duurste speler ooit** die het bedrag niet waard is?*

Variabelen: semantisch

Sentimentanalyse

- subjectiviteit
- polariteit

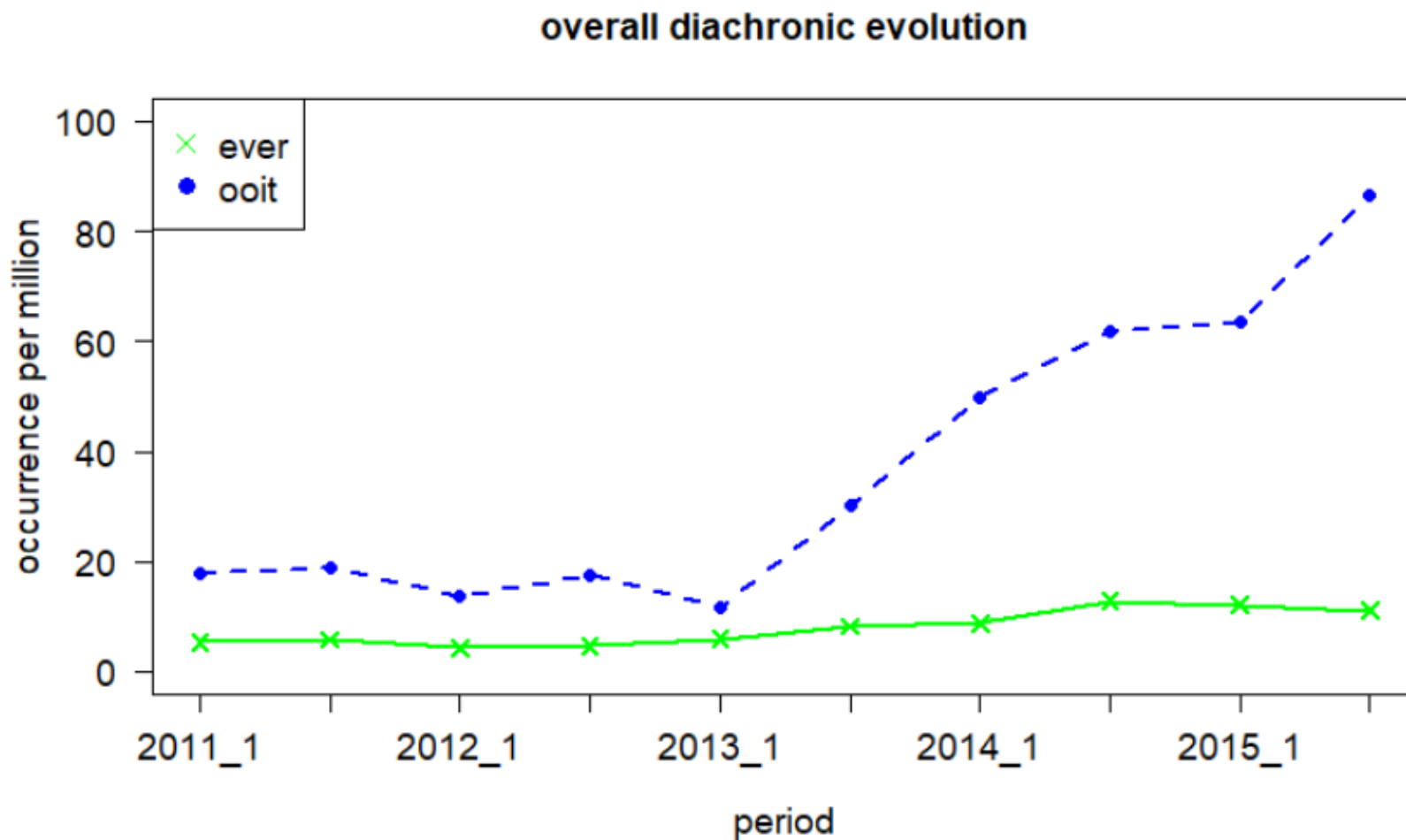
Python-module “Pattern” (De Smet & Daeleman)

Scores beschikbaar voor 1216 van 4360 adjectieftypes

Goed voor 85654 tokens

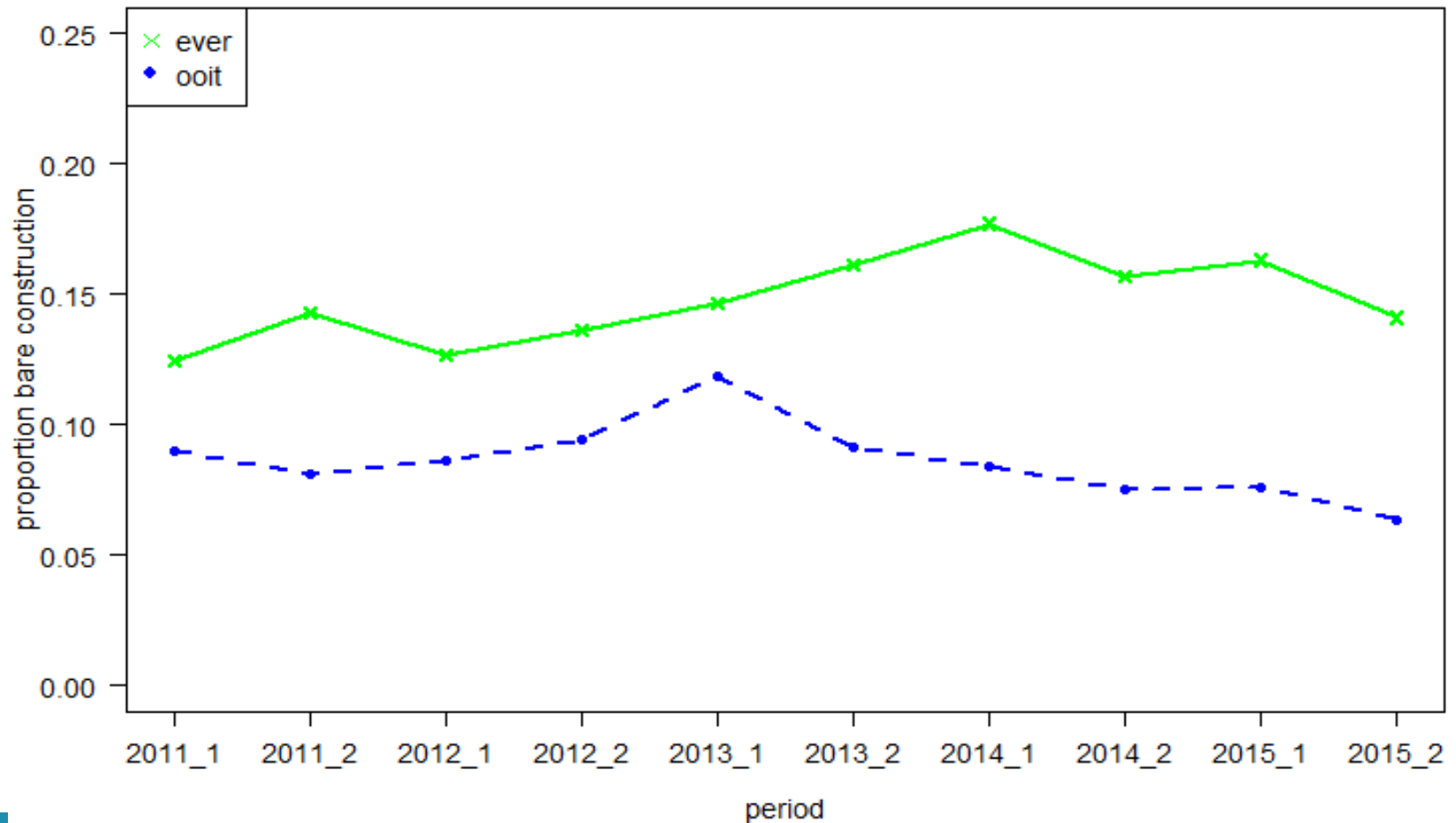
analysetechniek: zuiver visueel

Resultaten

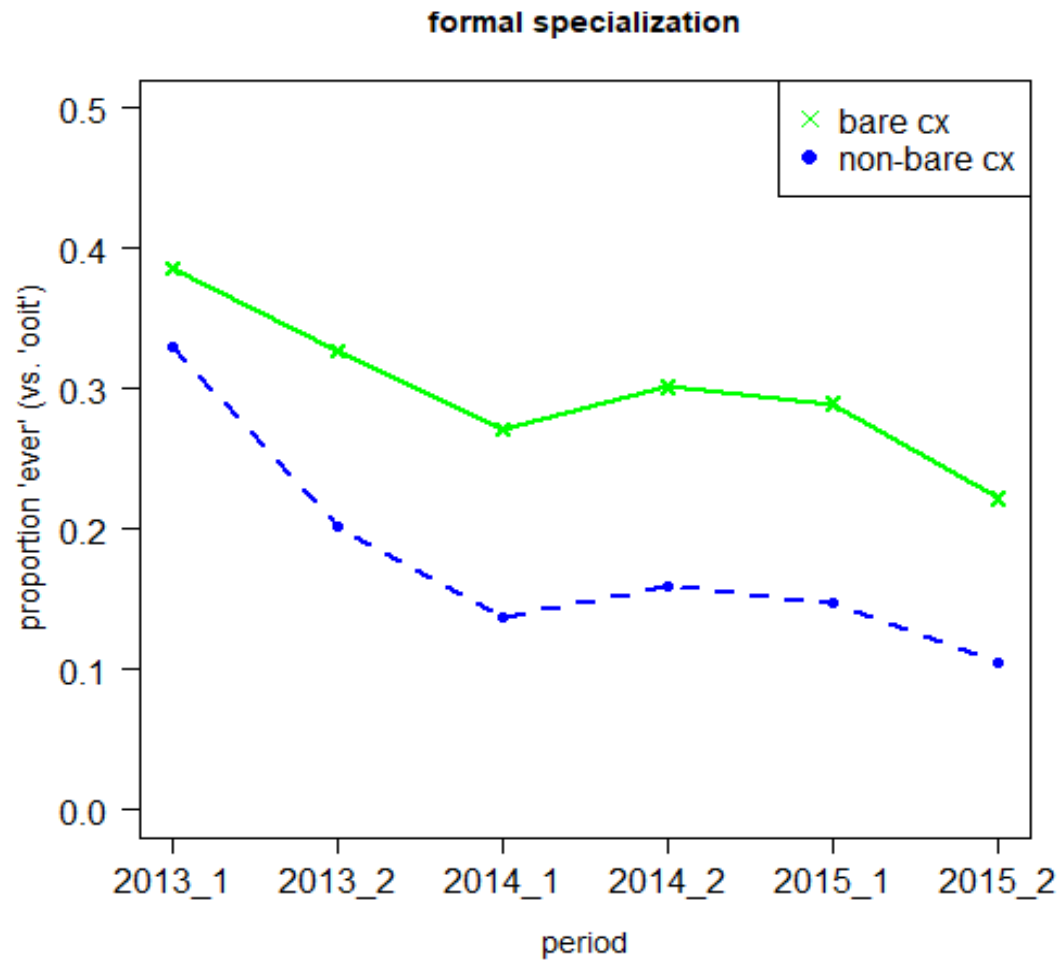


Resultaten

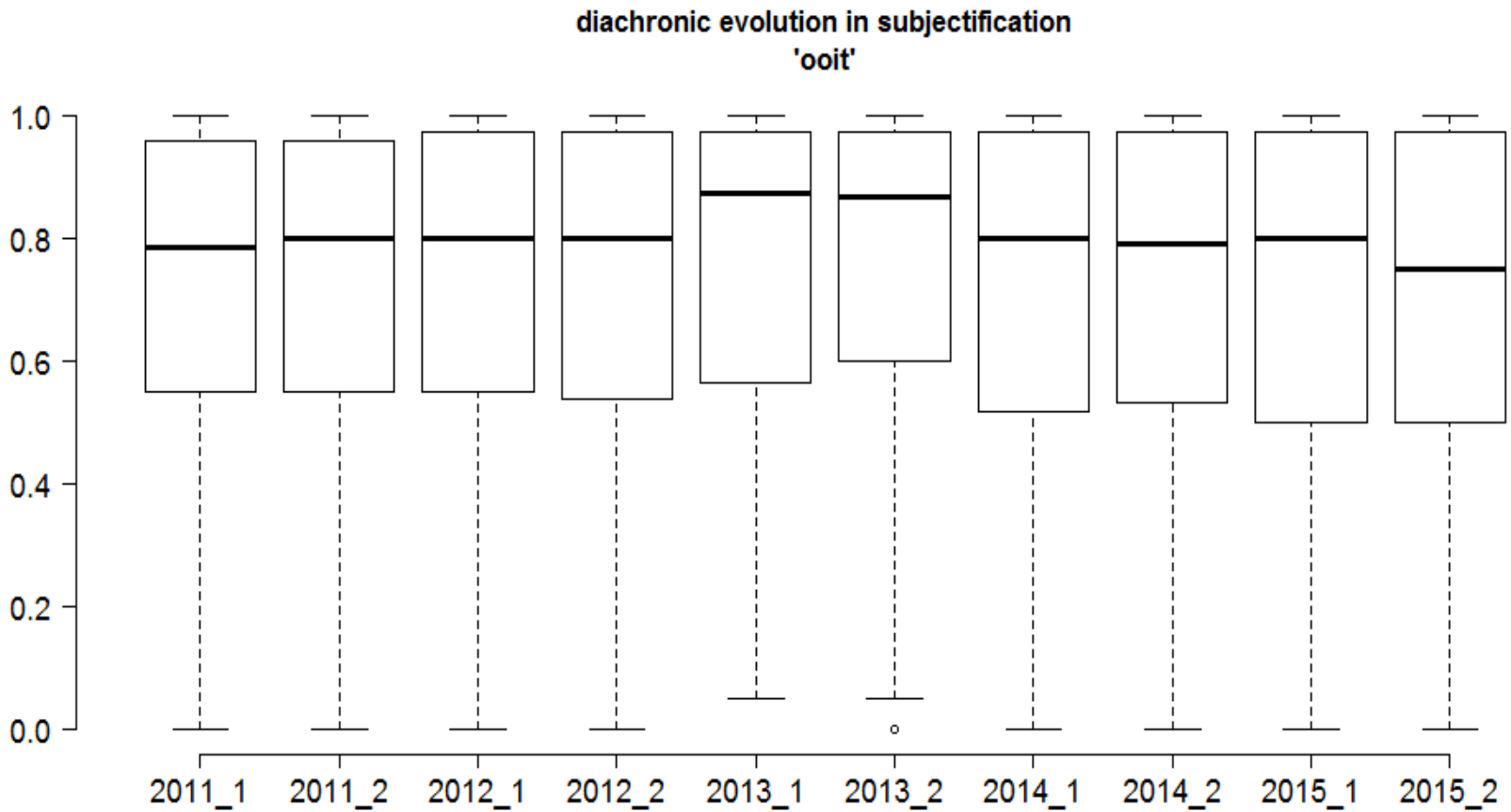
evolution bare construction ('ooit' vs. 'ever')



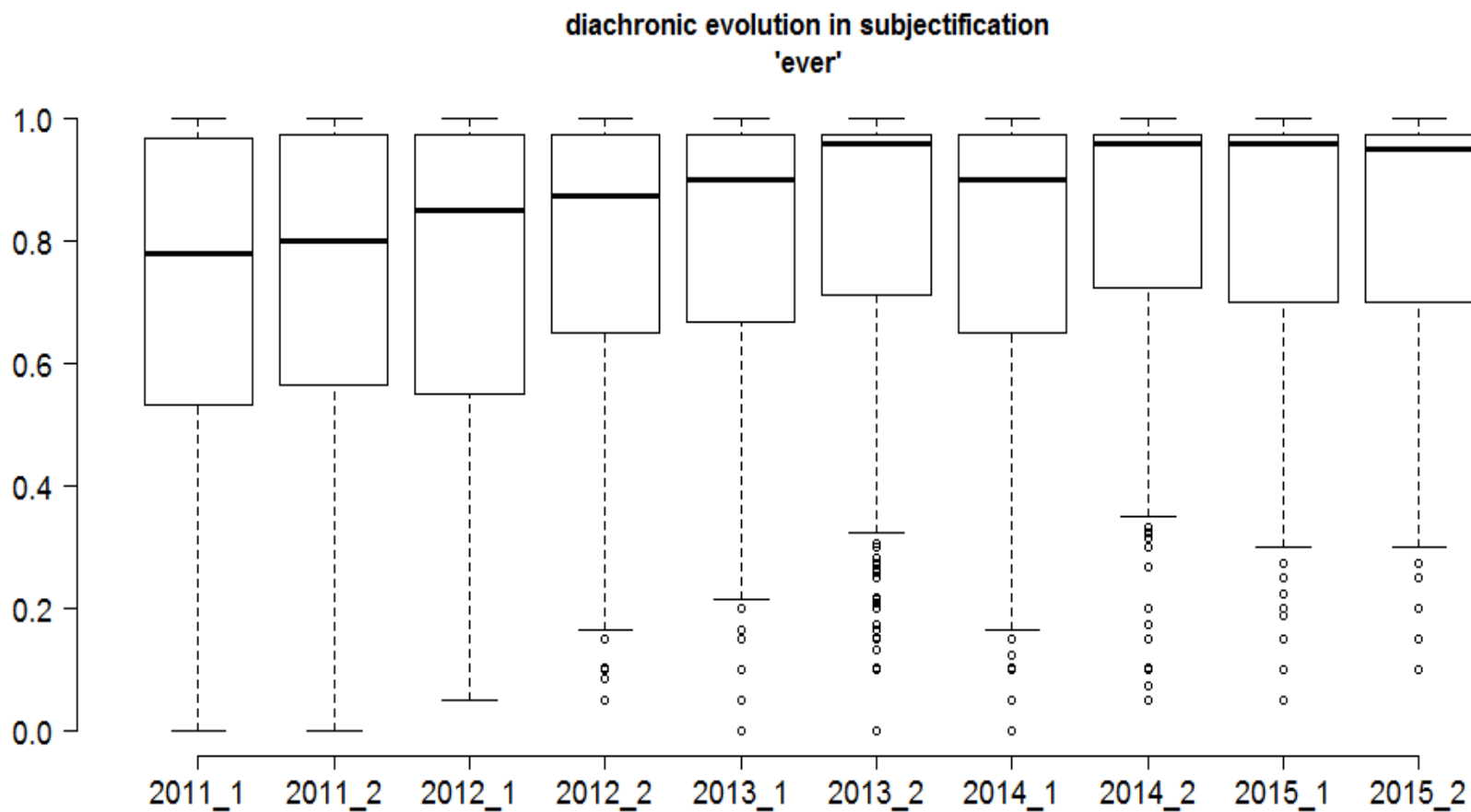
Resultaten



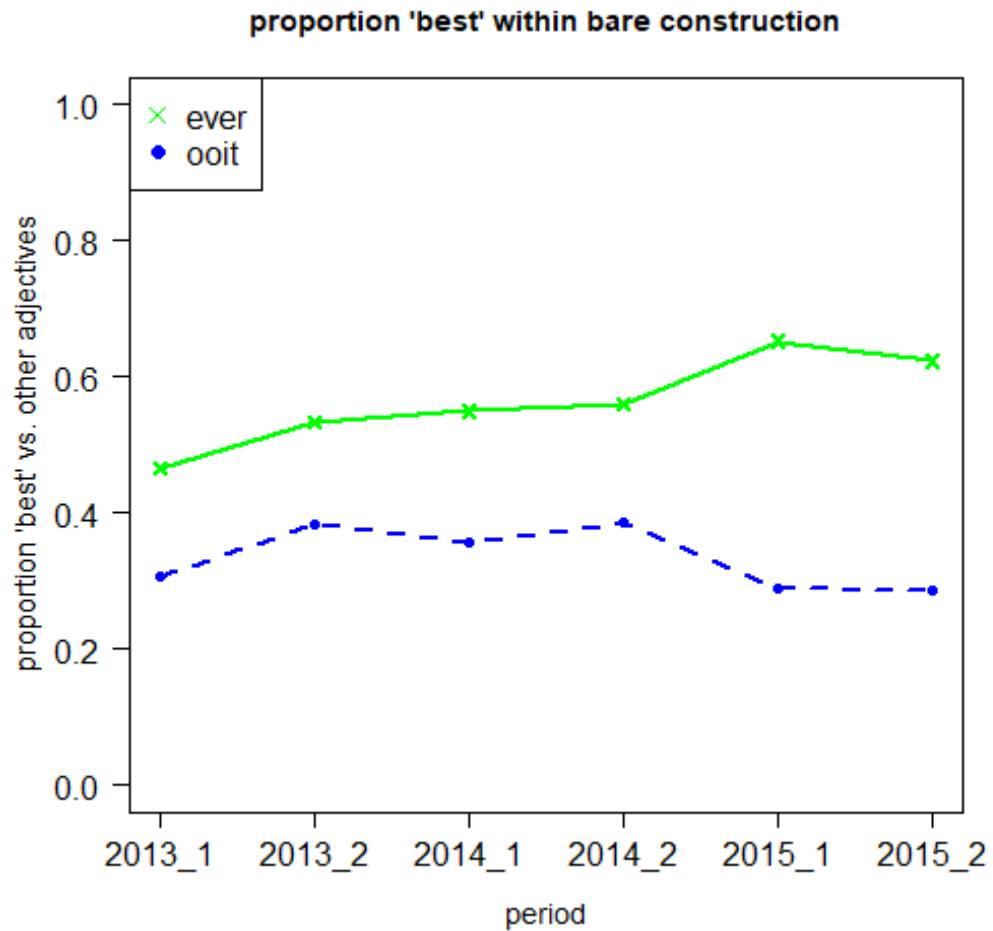
Resultaten



Resultaten



Resultaten



3

conclusie

Conclusie

maar: specialisatie van ever



Nog een grijze zone?

leenwoord

codeswitch

ontleende
fraseologie

ontleende
constructies

Dogruoz,
Backus

Höder,
Boas

Bedankt!

freek.vandeveld@kuleuven.be
eline.zenner@kuleuven.be
kris.heylen@kuleuven.be

